



Compte-rendu des résultats Évaluation initiale des compétences en IC écrite et orale (Archamps 2011)

I. Les fiches d'évaluation initiale écrite et orale en ES, FR, IT, PT

Une première analyse des résultats globaux a fait apparaître

- que personne n'a répondu à certaines questions dans le groupe ;

ex :

q10 en ES écrit : *La percentuale dei **CDD** non è molto elevata in Spagna*

q10 en FR oral : *Claude Alphandéry consiglia di **non** sottovalutare*

q10 en PT oral : Interview d'un homme qui parle vite avec un accent

- que le niveau de difficulté attribué initialement à certaines questions devait être revu

ex :

les données chiffrées à l'oral sont plus difficiles que prévu

question de lexique en PT : Qu'est-ce qu'un « outil (instrument) » ?

On peut constater : primo, qu'il y a des écueils à éviter dans la formulation des questions et secondo, que les niveaux de certaines questions estimés en fonction du CERL ne correspondent pas à la difficulté effective attestée par les réponses des participants. Enfin certaines propriétés du document support authentique sont à prendre en considération pour une évaluation de qualité.

Il est donc décidé

- d'éviter la question à la forme négative
- de maintenir le sigle dans la question seulement s'il est utilisé dans la langue de la question.
- de porter une attention particulière à la qualité des documents vidéo proposés (longueur, débit, clarté du signal).

II. Les résultats de l'évaluation initiale écrite et orale en ES, FR, IT, PT

Variables qui sont à considérer dans l'analyse des résultats des groupes :

Langue de départ : FR, IT, PT

Langue du document à comprendre : ES, FR, IT, PT

Modalité de la compréhension : écrite / orale

Ce qui nous intéresse ici est d'utiliser les résultats de l'analyse pour proposer une formation diversifiée qui réponde à des besoins réels. L'analyse quantitative des réponses donne les résultats suivants.

II.a Compréhension écrite globale

	FR écrit	ES écrit	PT écrit	IT écrit
IT	50%	40%	40%	



PT	50%	80%		40%
FR		40%	60%	40%
seuil	50%	40%	40%	40%

Tableau1 : Pourcentage des réponses correctes communes à chaque groupe (IT, PT, FR) en modalité écrite

Quelle que soit la langue de départ et la langue d'arrivée, chaque groupe a répondu à au moins 4 questions sur 10. On peut donc affirmer que parmi les participants CdM il existe un seuil minimum de compréhension écrite, quelle que soit la langue voisine, qui se situe à 40% de compréhension.

En fonction de la langue de départ, la tâche est plus ou moins facile : la langue la plus facile à comprendre à l'écrit pour les Italiens est le français (50%), pour les Français, c'est le portugais (60%), pour les Portugais, c'est l'espagnol (80%).

II.b Compréhension orale globale

	FR oral	ES oral	PT oral	IT oral
IT	0%	40%	40%	
PT	80%	70%		70%
FR		50%	20%	0%
seuil	0%	40%	20%	0%

Tableau2 : Pourcentage des réponses correctes communes à chaque groupe (IT, PT, FR) en modalité orale

Quand il s'agit de document vidéo, le groupe des participants est nettement partagé : d'un côté les lusophones qui comprennent toutes au minimum 70% des documents, quelle que soit la langue voisine ; de l'autre les italoophones et les francophones pour qui le seuil minimum de compréhension commune est 0%, ce qui signifie qu'il n'y a aucune question pour laquelle les participants ont tous répondu correctement. Quand il y a consensus sur les réponses correctes, le seuil maximum commun aux italoophones et francophones est de 40%.

Du point de vue des langues, on constate

- qu'il n'existe pas de seuil de compréhension orale minimum pour l'ensemble du groupe pour l'italien et le français ;
- qu'il existe un seuil de compréhension commune minimum pour l'espagnol (40%) et pour le PT (20%).

On peut donc affirmer que, quand on est italoophone ou francophone, comprendre ce qu'on entend dans une langue voisine est beaucoup plus difficile que comprendre ce qu'on lit. Pour les lusophones au contraire, il semble beaucoup plus facile de comprendre l'oral que l'écrit, en particulier pour l'italien et le français.

IIc. Niveau minimum commun compréhension en espagnol

L'analyse qualitative des niveaux de compréhension initiale des langues voisines en fonction de la modalité écrite ou orale et **en fonction de la langue d'arrivée** donne les résultats suivants.



	IC écrite	Niveau IC écrite	IC orale	Niveaux IC orale
IT-FR	50%	A2	0%	
PT-FR	50%	A2-B1	80%	B1
FR-IT	40%	A2	0%	
PT-IT	40%	A2-(B1)	70%	B1-B2
IT-PT	40%	A2	40%	A2-B1
FR-PT	60%	A2	20%	A2
IT-ES	40%	A2	40%	A2
FR-ES	40%	A2-B1	50%	A2
PT-ES	80%	B1	70%	B1

Tout le groupe des partenaires CdM a au moins un niveau A2 dans toutes les langues en compréhension écrite. C'est donc une situation qui ne crée pas de disparité importante entre les groupes linguistiques.

Quand on parle **l'italien**, lusophones et francophones ne sont pas du tout sur un pied d'égalité : 70% du message est compris par tous les lusophones à un niveau B1-B2 ; il n'y a pas de compréhension orale partagée par tous les francophones.

Quand on parle **le français**, lusophones et italoophones ne sont pas du tout sur un pied d'égalité : 80% du message est compris par tous les lusophones à un niveau B1 ; il n'y a pas de compréhension orale partagée par tous les italoophones.

Quand on parle **le portugais**, les francophones comprennent moins bien que les italoophones: 20% du message est compris par tous les francophones à un niveau A2 ; 40 % du message est compris par tous les italoophones à un niveau A2-B1.

Dans la situation initiale d'évaluation, c'est l'espagnol qui semble instaurer le moins de disparité entre les groupes à l'oral comme à l'écrit, au sens où, quelle que soit la langue de départ et quelle que soit la modalité orale ou écrite, aucun groupe n'est exclu de la compréhension et un niveau de compréhension de base A2 est garanti à tous.

III. Des besoins et des priorités différentes selon la langue de départ

	IC écrite	Niveau IC écrite	IC orale	Niveaux IC orale
IT-FR	50%	A2	0%	
IT-ES	40%	A2	40%	A2
IT-PT	40%	A2	40%	A2-B1
PT-FR	50%	A2-B1	80%	B1
PT-ES	80%	B1	70%	B1
PT-IT	40%	A2-(B1)	70%	B1-B2



FR-ES	40%	A2-B1	50%	A2
FR-PT	60%	A2	20%	A2
FR-IT	40%	A2	0%	

Les résultats font apparaître que, dans une perspective de formation à l'IC des langues romanes :

- le groupe des **italophones** a besoin d'améliorer en priorité la **compréhension du français oral**, puis la compréhension écrite en espagnol et portugais;
- le groupe des **lusophones** a besoin d'améliorer la **compréhension écrite de l'italien et du français** ;
- le groupe des **francophones** a besoin d'améliorer en priorité la **compréhension orale de l'italien et du portugais**, et la **compréhension écrite de l'italien**.

Ces constatations sont précieuses pour la construction de séances nationales de formation présentielle adaptées à des besoins réels.